

PARLAMENTUL EUROPEAN

NORME INTERNE PRIVIND STAGIILE DE TRADUCERE LA SECRETARIATUL GENERAL AL PARLAMENTULUI EUROPEAN

Capitolul 1 - Dispoziții generale

Articolul 1

Diferitele tipuri de stagii de traducere la Parlamentul European

1. Pentru a contribui la educația europeană și la pregătirea profesională a cetățenilor, precum și pentru a le permite să înțeleagă cum funcționează instituția, Parlamentul European oferă mai multe posibilități de a efectua stagii de traducere la Secretariatul său general.
2. Acestea sunt următoarele:
 - a) stagii de traducere remunerate (stagii Robert Schuman cu opțiunea lingvistică), în conformitate cu dispozițiile Capitolului 3 din prezentul document;
 - b) stagii de traducere neremunerate, în conformitate cu dispozițiile Capitolului 4 din prezentul document.

Articolul 2

Domeniul de aplicare

Prezentul regulament nu se aplică decât stagiilor de traducere. Stagiile pentru interpreți de conferință și celelalte stagii fac obiectul unor norme distincte.

Capitolul 2 - Dispoziții aplicabile tuturor stagiilor de traducere

Articolul 3

Competența administrativă

Pentru stagiile de traducere, autoritatea abilitată să hotărască cu privire la admitere (denumită în continuare „autoritatea competentă”) este Directorul general al Direcției Traducere și Editare sau împuternicitul acestuia.

Articolul 4

Condiții generale de admitere

Stagiarii trebuie să îndeplinească următoarele condiții:

- a) să fie cetățeni ai unui stat membru al Uniunii Europene sau ai unei țări candidate la aderare, cu excepția cazului în care autoritatea competentă acordă, în mod excepțional, o derogare;
- b) să fi împlinit vârsta de 18 ani la data începerii stagiului;
- c) să nu fi beneficiat de un stagiu remunerat sau de un angajament retribuit pentru o perioadă de peste patru săptămâni consecutiv în cadrul unei instituții europene sau pe lângă un membru ori grup politic din Parlamentul European.

Articolul 5

Procedura de admitere

1. Solicitanții își trimit candidatura, folosind un formular tipizat, însoțit de întreaga documentație justificativă cerută, la serviciul Resurse Umane din cadrul Direcției generale Traducere și Editare (denumită în continuare „serviciul competent”).
2. Serviciul competent examinează admisibilitatea candidaturilor, pe baza condițiilor generale de admitere stabilite în articolul 4 și a condițiilor specifice de admitere pentru diferitele tipuri de stagii de traducere definite în articolele 18 și 21. Pentru fiecare perioadă de stagiatură, acesta le transmite directorilor generali și responsabililor unităților administrative autonome din cadrul Secretariatului general, pe cale electronică sau prin alte mijloace, toate datele relevante ale fiecărui candidat admisibil, ținând cont de opțiunile exprimate.
3. Responsabilii unităților administrative din cadrul Direcției generale Traducere și Editare examinează candidaturile, pe baza meritelor candidaților și în funcție de capacitatea de primire în cadrul acestora. Ei îi comunică serviciului competent selecția operată, clasificând candidații în funcție de meritele lor; dacă acestea sunt egale, serviciul va urmări un echilibru în ceea ce privește proveniența geografică a candidaților și numărul de femei și bărbați. Ducând o politică de egalitate a șanselor în ceea ce privește recrutarea stagiilor purtători de handicap, Parlamentul European desfășoară acțiuni pozitive, în conformitate cu Codul de bună conduită pentru angajarea persoanelor purtătoare de handicap, revizuit și adoptat de Birou la 22 iunie 2005.
4. Autoritatea competentă stabilește lista candidaților astfel propuși, în funcție de disponibilitățile bugetare.
5. Rezultatul procedurii de selecție nu se publică.

Articolul 6

Obligațiile generale ale stagiilor

1. Pe toată durata stagiului, stagiarii se află sub supravegherea unui coordonator de stagiu.

2. Stagiarii trebuie să respecte instrucțiunile coordonatorului de stagiu și pe cele ale superiorilor ierarhici din serviciul în care își desfășoară activitatea, precum și directivele administrative ale autorității competente. Ei trebuie să respecte, de asemenea, regulamentul intern de funcționare al Parlamentului European, în special normele privind securitatea.
3. Stagiarii trebuie să contribuie la munca desfășurată în cadrul serviciilor în care au fost repartizați. Drepturile de autor asupra studiilor efectuate în timpul stagiului aparțin Parlamentului European.
4. Stagiarii nu trebuie să aibă angajamente profesionale cu terți care ar putea fi incompatibile cu stagiul pe care îl efectuează. Ei trebuie să respecte obligația de discreție cu privire la evenimentele și informațiile cu care intră în contact în timpul petrecut în cadrul instituției. Stagiarii li se interzice să comunice vreunei persoane documente sau informații care nu au fost făcute publice, cu excepția cazului în care instituția își dă acordul. Ei trebuie să respecte această obligație și după terminarea stagiului.

Articolul 7

Sarcinile coordonatorului de stagiu

1. Coordonatorul întocmește un plan de desfășurare a stagiului și supraveghează munca stagiilor pe întreaga durată a acestuia.
2. În lipsa unor dispoziții specifice stabilite de Direcția generală Traducere și Editare, coordonatorul îi acordă stagiului asistență în orice problemă de ordin administrativ și asigură legătura administrativă dintre acesta și serviciul competent.
3. Coordonatorul de stagiu informează imediat serviciul competent cu privire la orice evenimente semnificative intervenite pe durata stagiului (în special boli, accidente, întreruperea stagiului) constatate personal sau care i-au fost aduse la cunoștință de către stagiar.
4. Coordonatorul întocmește o evaluare a stagiului folosind un formular special și certifică durata efectivă a acestuia.

Articolul 8

Suspendarea stagiului

1. Suspendarea temporară sau terminarea stagiului
 - a) Autoritatea competentă poate suspenda temporar stagiile, pe o perioadă de maximum o lună sau le poate termina:
 - fie la cererea motivată a stagiului, adresată autorității competente și vizată de către coordonatorul de stagiu,
 - fie la cererea motivată a coordonatorului de stagiu și adresată autorității competente; terminarea definitivă a stagiului poate fi solicitată în special din motive funcționale imperioase, pentru incompetență sau neîndeplinirea de către stagiar a obligațiilor ce îi revin,
 - fie prin decizia motivată a autorității competente, în special din motive funcționale imperioase sau pentru neîndeplinirea de către stagiar a obligațiilor ce îi revin.

- b) Pe durata suspendării temporare a stagiului, drepturile și obligațiile Parlamentului European, respectiv ale stagiului, se suspendă, fără a aduce atingere dispozițiilor articolului 6.4.

2. Absențele nejustificate

Coordonatorul de stagiu aduce la cunoștință autorității competente absența nemotivată de o decizie de suspendare sau terminare a stagiului, ori de un concediu de boală, conform articolului 14, iar aceasta îl înștiințează în scris pe stagiul, la dresa sa declarată, că trebuie să se prezinte la serviciul în cadrul căruia se desfășoară stagiul, în termen de o săptămână de la primirea înștiințării. După acest termen, autoritatea competentă hotărăște dacă este cazul să pronunțe terminarea stagiului și începând cu ce dată.

Articolul 9 Încheierea stagiului

1. Stagiul se încheie la expirarea perioadei pentru care acesta a fost acordat, sau prin decizia autorității competente, conform articolului precedent.
2. La terminarea stagiului, stagiul întocmește un raport de stagiul iar coordonatorul o evaluare a acestuia, folosind un formular tipizat, semnat de către stagiul și coordonatorul de stagiul, care i-l trimite serviciului competent.
3. Pe baza raportului de stagiul, serviciul competent îi eliberează stagiului un certificat de stagiul, folosind un formular tipizat, în care se precizează durata stagiului, serviciul în care acesta a fost efectuat, numele coordonatorului și natura muncii efectuate.

Articolul 10 Cheltuielile de călătorie la începerea și la încheierea stagiului

1. Stagiarii au dreptul la plata unei sume forfetare care să contribuie la cheltuielile de călătorie între reședința lor efectivă și locul de desfășurare a stagiului, la începerea și încheierea acestuia. Ei beneficiază de acest drept dacă distanța dintre cele două locuri depășește 50 Km. După decizia de acordare a stagiului, nu va mai fi acceptată nici o cerere de schimbare a adresei de reședință.

Plata cheltuielilor de călătorie spre locul de desfășurare a stagiului se efectuează la începutul stagiului, iar cea legată de întoarcerea la locul de reședință, la sfârșitul acestuia.

2. Plata sumei forfetare se face pe următoarea bază:

0,1200¹ EUR/kilometru, dacă distanță este de la 1 până la 1000 kilometri inclusiv;
0,0800¹ EUR/kilometru, dacă distanță este mai mare de 1001 kilometri;
0,0000 EUR, dacă distanța este mai mare de 10.000 kilometri.

3. Prin derogare de la alineatul 1 al acestui articol, dacă, în timpul primei luni de stagiul,
- acesta este terminat definitiv la cererea stagiului (articolul 8.1.a) fără ca acest lucru să fie justificat printr-un motiv imperios,

¹ Indemnizația per kilometru se adaptează în fiecare an la 1 ianuarie, în aceeași proporție cu remunerația.

- sau dacă se constată absența nemotivată a stagiului (articolul 8.2) care atrage după sine decizia de încheiere a stagiului de către autoritatea competentă, aceasta poate hotărî nerambursarea cheltuielilor de întoarcere.

Articolul 11

Cheltuielile de deplasare în timpul stagiului

1. În timpul stagiului, stagiarii pot fi trimiși în misiune în diferitele locuri în care Parlamentul European își desfășoară în mod obișnuit activitatea pentru a urmări lucrările parlamentare. În acest cadru, autoritatea competentă poate autoriza o misiune de două zile la Strasbourg și o misiune de o zi la Bruxelles.
2. Stagiarii trimiși în misiune primesc următoarea sumă forfetară:
 - 170 EUR¹ pentru o misiune de la Luxemburg la Strasbourg (transportul fiind asigurat de PE)
 - 130 EUR¹ pentru o misiune de la Luxemburg la Bruxelles.

Articolul 12

Asigurarea în caz de boală sau accident

1. Stagiarii trebuie să fie asigurați împotriva riscurilor de boală sau accident. Pentru aceștia, Parlamentul European contractează asigurări, asumându-și în totalitate primele pentru stagiarii neremunerați și două treimi din cele pentru stagiarii remunerați.
2. La cererea stagiilor, Parlamentul European poate să le asigure și soțul/soția și copiii. În acest caz, primele de asigurare vor fi plătite de stagiari.

Articolul 13

Concediile

Stagiarii au dreptul la două zile de concediu pentru fiecare lună de stagiatură efectuată. Cererile de concediu se înmânează coordonatorului de stagi, care le avizează și i le trimite serviciului competent. Zilele de concediu care nu sunt luate nu se rambursează.

Articolul 14

Concediile de boală

În caz de boală, stagiarii au obligația să îl înștiințeze imediat pe coordonatorul de stagi și, dacă absentează mai mult de trei zile calendaristice, trebuie să trimită un certificat corespunzător cabinetului medical care, la rândul său, informează serviciul competent.

¹ Aceste sume se ajustează anual la 1 ianuarie, fără efect retroactiv, în funcție de actualizarea cheltuielilor în misiune ale funcționarilor Parlamentului.

Capitolul 3 - Dispoziții privind stagiile de traducere remunerate

Articolul 15 Obiectul stagiilor de traducere remunerate

Stagiile remunerate se acordă exclusiv absolvenților de universitate sau instituții similare. Scopul lor este de a le permite stagiilor să își completeze cunoștințele dobândite în timpul studiilor și să se familiarizeze cu activitatea Uniunii Europene, în special cu aceea a Parlamentului European.

Articolul 16 Condițiile specifice de admitere pentru stagiile de traducere remunerate

Candidații pentru un stagiu de traducere remunerat trebuie:

- a) să fi absolvit, înainte de data limită de depunere a cererilor, un ciclu de studii universitare de minim trei ani, atestat printr-o diplomă;
- b) să stăpânească perfect una dintre limbile oficiale ale Uniunii Europene sau pe aceea a unei țări candidate și să cunoască în mod aprofundat alte două limbi oficiale ale Uniunii.

Articolul 17 Durata stagiilor de traducere remunerate

1. Durata stagiilor de traducere remunerate este de trei luni.
2. În mod excepțional, stagiile pot fi prelungite cu maximum trei luni, prin decizia autorității competente, la cererea motivată a coordonatorului de stagiu, adresată autorității competente cu cel puțin două săptămâni înainte de încheierea stagiului. Stagiul se prelungește fără întrerupere, în același loc, în cadrul aceluiași serviciu și sub îndrumarea aceluiași coordonator de stagiu, cu excepția unei derogări acordate în mod excepțional de autoritatea competentă, cu menținerea bursei.

Articolul 18 Drepturile bănești

1. Baza de calcul pentru bursele de stagiatură o reprezintă salariul lunar de bază al unui funcționar de gradul AD5¹ eşalonul 4, la care se aplică coeficientul corector pentru țara în care se desfășoară stagiu. Această sumă se actualizează în fiecare an, la 1 ianuarie.
2. Valoarea lunară a bursei este fixată la 25% din această sumă. Bursa se plătește în EUR pe data de 15 a fiecărei luni.
3. Stagiarul bursier căsătorit și/sau cu unul sau mai mulți copii în întreținere are dreptul la o alocație de cap de familie, al cărei nivel este de 5% din suma menționată la alineatul (1).

¹ A*5 până la 30 aprilie 2006

4. Dacă stagiarul bursier percepe, pe perioada stagiului, un venit suplimentar (salariu), acesta se deduce din suma la care este îndrituit, conform alineatelor (2) și (3).
5. Stagiarul poate solicita, la sosirea sa, un avans din bursa pe prima lună, care poate fi autorizat de autoritatea competentă. Acesta nu poate depăși 90% din valoarea lunară a bursei.
6. Stagiarul se face singur responsabil de respectarea obligațiilor sale fiscale. Bursa nu este supusă impozitului comunitar.
7. Dacă se pune capăt definitiv stagiului, înainte de data prevăzută, plata bursei se va efectua în funcție de numărul de zile prestate.
8. Dacă prezintă documentele justificative necesare, stagiarii purtători de handicap pot beneficia de plata unei sume suplimentare de până la 50% din cuantumul bursei. Autoritatea competentă poate consulta, dacă este necesar, serviciul medical.

Capitolul 4 - Dispoziții privind stagiile de traducere neremunerate

Articolul 19

Obiectul și condițiile specifice de admitere la stagii neremunerate de traducere

1. Parlamentul European le oferă tinerilor care au început un program de studii superioare oportunitatea de a efectua stagii practice neremunerate. Se acordă prioritate tinerilor care trebuie să efectueze o perioadă de stagiu în cadrul studiilor lor.
2. Candidații pentru un stagiu de traducere neremunerat trebuie să stăpânească perfect una dintre limbile oficiale ale Uniunii Europene sau pe aceea a unei țări candidate și să cunoască în mod aprofundat alte două limbi oficiale ale Uniunii.
3. Dacă un stagiu este prevăzut în cadrul
 - planului de învățământ al unei universități sau al unei instituții echivalente,
 - pregătirii profesionale de nivel înalt organizate de o instituție fără scop lucrativ (institute sau organisme publice),
 - sau dacă reprezintă o condiție obligatorie pentru a putea exercita o profesie,

Parlamentul European îi poate accepta pe tinerii cetățeni care îndeplinesc condițiile generale de admitere, pe baza unei justificări din partea acestor organisme sau a instituțiilor care acordă accesul la exercitarea unei profesii. În acest sens, pot fi semnate protocoale de cooperare, care să respecte întru totul prezentul regulament.

Articolul 20
Durata stagiilor de traducere neremunerate

1. Durata stagiilor de traducere neremunerate este de una până la trei luni, cu posibilitate de derogare din partea autorității competente, dacă stagiile se efectuează în aplicarea protocoalelor stabilite în conformitate cu articolul 19.3.
2. În mod excepțional, stagiile pot fi prelungite cu maximum trei luni, prin decizia autorității competente, la cererea motivată a coordonatorului de stagiou, adresată autorității competente cu cel puțin două săptămâni înainte de încheierea stagiului. Stagiul se prelungește fără întrerupere, în același loc, în cadrul aceluiași serviciu și sub îndrumarea aceluiași coordonator de stagiou, cu excepția cazului în care autoritatea competentă acordă în mod excepțional o derogare.

Capitolul 5 - Dispoziții finale

Articolul 21
Litigii

Litigiile ce decurg din aplicarea prezentului regulament sunt de competența Secretarului general.

Articolul 22

Admiterea pentru un stagiou de traducere nu îi conferă, în nici un caz, candidatului statutul de funcționar sau de agent al Uniunii Europene și nu îi dă, în nici un fel, dreptul de a beneficia de o angajare ulterioară.

Articolul 23
Intrarea în vigoare

1. Prezentul regulament intern, care anulează și înlocuiește dispozițiile anterioare, intră în vigoare la 15 februarie 2006.
2. Stagiile de traducere în curs de desfășurare la această dată rămân sub incidența regulamentului intern privind stagiile de traducere la Secretariatului general al Parlamentului European din 18 mai 2004.

Adoptat la Luxemburg, 2 februarie 2006

Julian PRIESTLEY
Secretar general